

Przekłady Literatur Słowiańskich

1

Część

2



Wydawnictwo
Uniwersytetu
Śląskiego



Katowice
2010

Przekłady Literatur Słowiańskich

Tom 1, część 2

Bibliografia przekładów
literatur słowiańskich (1990—2006)



NR 2765

Przekłady Literatur Słowiańskich

Tom 1, część 2

Bibliografia przekładów
literatur słowiańskich (1990—2006)

pod redakcją
Bożeny Tokarz

Zestawiły **Marta Buczek i Monika Gawlak**

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



Katowice 2010

Redaktor serii: Historia Literatur Słowiańskich
Bożena Tokarz

Publikacja jest dostępna także w wersji internetowej:

Central and Eastern European Online Library
www.cceol.com

Spis treści

Wstęp (<i>Bożena Tokarz</i>)	7
--	---

Przekłady słoweńsko-polskie

Bibliografia przekładów literatury słoweńskiej w Polsce w latach 1990—2006 (<i>Monika Gawlak</i>)	11
--	----

Przekłady polsko-słoweńskie

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w latach 1990—2006 (<i>Andrej Šurla</i>)	53
---	----

Przekłady słoweńsko-czeskie

Bibliografia przekładów literatury słoweńskiej w Czechach w latach 1990—2006 (<i>Tatjana Jamnik</i>)	143
---	-----

Wstęp

Publikacja ciągła pt. „Przekłady Literatur Słowiańskich”. T. 1, część 2: *Bibliografia przekładów literatur słowiańskich (1990—2006)* stanowi kontynuację tomu zatytułowanego „Przekłady Literatur Słowiańskich”. T. 1, część 1: *Wybory translatorskie 1990—2006*. Jest to praca zbiorowa o zupełnie innym charakterze niż tom poprzedni. Daje świadectwo faktów translatorskich, które zachodziły w różnych kulturach słowiańskich. Mówią one wiele o kulturze, przyjmującej na podstawie dokonanych wyborów, o tym, jaki obraz literatury oryginału jest oczekiwany w czasoprzestrzeni przekładu, jaki jest stosunek do obcości w kulturze przekładu i o wielu innych sprawach. Autorzy sporządzający poszczególne części niniejszej bibliografii starali się zarejestrować maksymalną liczbę przekładów. Są oni przekładoznawcami, historykami i teoretykami literatur, z których lub w których dokonano przekładu. Osiągnięcie jednak doskonałej pełni bibliograficznej jest niezmiernie trudne. Zapewne więc następni badacze odnajdą nieodnotowane przez nas przekłady; mimo to prezentowany materiał bibliograficzny posłuży do napisania wielu prac historycznoliterackich, komparatystycznych i przekładoznawczych. Poszczególne części bibliografii zestawily, tzn. ujednoliciły zapis wielu bibliografii przygotowanych przez kilku autorów, Marta Buczek i Monika Gawlak.

W *Bibliografii przekładów literatur słowiańskich (1990—2006)* zebrano i uporządkowano bibliografię przekładów literatury polskiej na języki: bułgarski, chorwacki, czeski, macedoński, serbski, słowacki, słoweński (a także przekłady literatury słoweńskiej na język czeski), oraz literatur z zakresu wymienionych języków słowiańskich na język polski. Bibliografię zestawiono w dwóch grupach: publikacji książkowych i publikacji w czasopiśmie. W ich granicach obowiązuje układ alfabetyczny. Wśród publikacji książkowych znajdują się antologie, które oparte są na wyborze autorów i wyborze z ich twórczości. Konieczne stało się więc podanie zawartości tego typu publikacji, którą uporządkowano zgodnie z kryterium alfabetycznym. Punktem wyjścia takiego układu jest, poza nazwiskiem autora, tytuł oryginału. Gdy nie odnaleziono tytułu oryginału, tytuł przekładu został opatrzony gwiazdką — brak tytułu oryginału, dwoma gwiazdkami — brak nazwiska tłumacza, trzema gwiazdkami — brak tytułu oryginału i nazwiska tłumacza.

Przygotowany materiał liczy ponad 1 000 stron. Ze względów technicznych został podzielony na części. Niniejszy tom obejmuje przekłady słoweńsko-polskie, polsko-słoweńskie i słoweńsko-czeskie.

Okres, jaki obejmuje *Bibliografia...*, został wybrany celowo ze względu na nikłą informację na temat najnowszych tłumaczeń. Dokumentacja bibliograficzna po 2006 roku będzie uzupełniana na bieżąco.

Publikacja ma charakter bezprecedensowy w ramach prac przekładoznawczych, z uwagi na obszerność i dwukierunkowość (w przypadku tłumaczeń literatury słoweńskiej odnotowano jej polskie i czeskie przekłady). Wskazuje na zakres i formy poznawania się narodów słowiańskich za pośrednictwem literatury. Wnioski, jakie płyną z odnotowania aktywności translatorskiej i wydawniczej w różnych krajach słowiańskich, dotyczą nie tylko obecności literatury polskiej w innych kulturach, lecz również literatur innych narodów w kulturze i świadomości polskiej. Porównanie stopnia wzajemnego poznania się Słowian dostarcza materiału do badań nad komunikacją międzykulturową narodów i społeczności uznawanych stereotypowo za bardzo podobne, znające się i rozumiejące nawzajem.

Do tej pory nie opracowano tak szczegółowej dokumentacji bibliograficznej przekładów literatur słowiańskich, jak ta prezentowana w niniejszej książce, choć i ona nie jest doskonała. Bibliografie przekładów, które są sukcesywnie opracowywane, w większej mierze obejmują języki o szerokim zasięgu terytorialnym. Często wzbudza to podejrzenie o to, że Słowianie tłumaczą swe literatury, korzystając z ich przekładów na te właśnie języki, co jest prawdą tylko w niewielkim procencie.

Bożena Tokarz

Na okładce i stronach działowych wykorzystano *Grafikę komputerową* Bożeny Witkiewicz
Wydawnictwo dziękuje Instytutowi Sztuki na Wydziale Artystycznym Uniwersytetu Śląskiego
za wyrażenie zgody na publikację grafiki

Redaktor **Barbara Todos-Burny**

Projektant okładki i stron działowych **Paulina Tomaszewska-Cieply**

Redaktor techniczny **Barbara Arenhövel**

Korektor **Lidia Szumigala**

Copyright © 2010 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 0208-6336

ISSN 1899-9417 (wersja drukowana)

ISSN 2353-9763 (wersja elektroniczna)

Wydawca

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego

ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice

www.wydawnictwo.us.edu.pl

e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Nakład 100 + 50 egz. Ark. druk. 12,75. Ark.
wyd. 14,5. Papier offset. kl. III, 90 g Cena 22 zł (+VAT)

Lamanie: Pracownia Składu Komputerowego
Wydawnictwa Uniwersytetu Śląskiego

Druk i oprawa: SOWA Sp. z o.o.

ul. Hrubieszowska 6a, 01-209 Warszawa



Przekłady Literatur Słowiańskich

1

Część

2



Cena 22 zł (+ VAT)

ISSN 0208-6336

ISSN 2353-9763

1



2

Przekłady Literatur Słowiańskich